

飞 鸟 集

[印度] 泰 戈 尔 著

郑 振 铎 译

R. Tagore
STRAY BIRDS

根据“Collected Poems & Plays of R. Tagore”
中的“Stray Birds” Macmillan & Co. 1955 年版本译出

飞 鸟 集

〔印度〕泰戈尔著

郑振铎译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 2 插页 1 字数 40,000

1981 年 7 月新 1 版 1981 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—20,000 册

（原新文艺版）

书号：10188·252 定价：（六）0.24 元

一

夏天的飛鳥，飛到我窗前唱歌，又飛去了。

秋天的黃葉，它們沒有什麼可唱，只嘆息一聲，飛落在那
里。

二

世界上的一隊小小的漂泊者呀，請留下你們的足印在我的
文字里。

三

世界對着它的愛人，把它浩瀚的面具揭下了。

它變小了，小如一首歌，小如一回永恆的接吻。

四

是“地”的淚點，使她的微笑保持着青春不謝。

五

廣漠無垠的沙漠熱烈地追求着一葉綠草的愛，但她搖搖頭，笑起來，飛了開去。

六

如果錯過了太陽時你流了淚，那末你也要錯過群星了。

七

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挾跛足的泥沙而俱下么？

八

她的热切的臉，如夜雨似的，攪擾着我的夢魂。

九

有一次，我們夢見大家都是不相識的。
我們醒了，却知道我們原是相親愛的。

—〇

憂思在我的心里平靜下去，正如黃昏在寂靜的林中。

—一

有些看不見的手指，如懶懶的微颺似的，正在我的心上，
奏着潺湲的樂聲。

—二

“海水呀，你說的是什麼？”

“是永恆的疑問。”

“天空呀，你回答的話是什麼？”

“是永恆的沉默。”

一三

靜靜的听，我的心呀，听那“世界”的低語，这是他对你的爱的表示呀。

一四

創造的神秘，有如夜間的黑暗，——是偉大的。而知識的幻影，不过如晨間之霧。

一五

不要因为峭壁是高的，而讓你的爱情坐在峭壁上。

一六

我今晨坐在窗前，“世界”如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。

一七

这些微思，是綠叶的簌簌之声呀；他們在我的心里，愉悅的微語着。

一八

你看不見你的真相，你所看見的，只是你的影子。

一九

主呀，我的那些願望真是愚僕呀，它們雜在你的歌声中喧

叫着呢。

讓我只是靜听着吧。

二〇

我不能選擇那最好的。

是那最好的選擇我。

二一

那些把燈背在他們的背上的人，把他們的影子投到他們前面去。

二二

我存在，乃是所謂生命的一個永久的奇蹟。

二三

“我們，蕭蕭的樹葉，都有聲響回答那暴風雨，但你是誰呢，那樣的沉默着？”

“我不過是一朵花。”

二四

休息之隸屬於工作，正如眼瞼之隸屬於眼睛。

二五

人是一個初生的孩子，他的力量，就是生長的力量。

二六

上帝希望我們酬答他的，在於他送給我們的花朵，而不在于太陽和土地。

二七

光如一個裸體的孩子，快快活活的在綠葉當中遊戲，他不知道人是會欺詐的。

二八

啊，美呀，在愛中找你自己吧，不要到你鏡子的詭譎中去找呀。

二九

我的心沖激着她的波浪在“世界”的海岸上，蘸着眼淚在上邊寫着她的題記：

“我愛你。”

三〇

“月兒呀，你在等候什麼呢？”

“要致敬意於我必須給他讓路的太陽。”

三一

綠樹長到了我的窗前，仿佛是啞啞的大地發出的渴望的聲音。

三二

上帝自己的清晨，在他自己看來也是新奇的。

三三

生命因了“世界”的要求，得到他的資產，因了爱的要求，得到他的价值。

三四

干的河床，并不感謝他的过去。

三五

鳥兒願为一朵云。

云兒願为一只鳥。

三六

瀑布歌道：“我得到自由时便有歌声了。”

三七

我不能說出这心为什么那样默默的頹丧着。

那小小的需要，他是永不要求，永不知道，永不記着的。

三八

妇人，你在料理家事的时候，你的手足歌唱着，正如山間

的溪水歌唱着在小石中流过。

三九

太陽横过西方的海面时，对着东方，致他的最后的敬礼。

四〇

不要因为你自己沒有胃口，而去責备你的食物。

四一

群樹如表示大地的願望似的，豎趾立着，向天空窺望。

四二

你微微的笑着，不同我說什么話，而我覺得，为了这个，我已等待得久了。

四三

水里的游魚是沉默的，陸地上的獸類是喧鬧的，空中的飛鳥是歌唱着的；但是人类却兼有了海里的沉默，地上的喧鬧，与空中的音乐。

四四

“世界”在躊躇之心的琴弦上跑过去，奏出憂郁的乐声。

四五

他把他的刀劍当做他的上帝。

当他的刀劍勝利時他自己却失敗了。

四六

上帝從創造中找到他自己。

四七

陰影戴上她的面幕，秘密地，溫順地，用她的沉默的愛的脚步，跟在“光”後邊。

四八

群星不怕顯得像螢火蟲那樣。

四九

謝謝上帝，我不是一個權力的輪子，而是被壓在這輪下的活人之一。

五〇

心是尖銳的，不是寬博的，它執着在每一點上，却並不活動。

五一

你的偶像委散在塵土中了，這可證明上帝的塵土比你的偶像還偉大。

五二

人在他的歷史中表現不出他自己，他在歷史中奮鬥着露出頭角。

五三

玻璃燈因為瓦燈叫他做表兄而責備瓦燈，但當明月出來時，玻璃燈卻溫和的微笑着，叫明月為——“我親愛的，親愛的姊姊。”

五四

我們如海鷗之與波濤相遇似的，遇見了，走近了。海鷗飛去，波濤滾滾的流開，我們也分別了。

五五

日間的工作完了，于是我像一只拖在海灘上的小船，靜靜的听着晚潮跳舞的樂聲。

五六

我們的生命是天賦的，我們惟有獻出生命，才能得到生命。

五七

當我們是大為謙卑的時候，便是我們最近于偉大的時候。

五八

麻雀看見孔雀負擔着它的翎尾，替它擔憂。

五九

決不要害怕剎那——永恒之聲這樣的唱着。

六〇

颶風于無路之中尋求最短之路，又突然的在“無何有之國”終止它的尋求了。

六一

在我自己的杯中，飲了我的酒吧，朋友。

一倒在別人的杯里，這酒的騰跳的泡沫便要消失了。

六二

“完全”為了對“不全”的愛，把自己裝飾得美麗。

六三

上帝對人說道，“我醫治你，所以要傷害你，我愛你，所以要懲罰你。”

六四

謝謝火焰給你光明，但是不要忘了那執燈的人，他是堅忍的站在黑暗當中呢。

六五

小草呀，你的足步虽小，但是你拥有你足下的土地。

六六

幼花开放了它的蓓蕾，叫道，“親爱的世界呀，請不要萎謝了。”

六七

上帝对于大帝國會生厭，却决不会厭惡那小小的花朵。

六八

錯誤經不起失敗，但是真理却不怕失敗。

六九

瀑布歌道，“虽然渴者只要少許的水便够了，我却很快活的給与了我全部的水。”

七〇

把那些花朵拋擲上去的那一陣子無休無止的狂欢大喜的勁兒，其源泉是在哪里呢？

七一

樵夫的斧头，問樹要斧柄。
樹便給了他。

七二

这寡独的黄昏，幕着雾与雨，在我心的孤寂里，感觉到它的嘆息了。

七三

貞操是从丰富的爱情中生出来的資產。

七四

霧，像爱情一样，在山峰的心上游戲，生出种种美丽的变幻。

七五

我們把世界看錯了，反說他欺騙我們。

七六

詩人的風，正出經海洋和森林，求它自己的歌声。

七七

每一个孩子生出时所帶的神示說：上帝对于人尙未灰心失望呢。

七八

綠草求她地上的伴侶。

樹木求他天空的寂寞。

七九

人对他自己建筑起堤防來。

八〇

我的朋友，你的語声飄蕩在我的心里，像那海水的低吟之声，繞繚在靜听着的松林之間。

八一

这个不可見の黑暗之火焰，以繁星为其火花的，到底是什么呢？

八二

使生如夏花之絢爛，死如秋叶之靜美。

八三

那想做好人的，在門外敲着門，那愛人的，看見門敞开着。

八四

在死的时候，众多合而为一，在生的时候，这“一”化而为众多。

上帝死了的时候，宗教便将合而为一。

八五

藝術家是自然的情人，所以他是自然的奴隸，也是自然的主人。

八六

“你离我有多少远呢，果实呀？”

“我是藏在你的心里呢，花呀。”

八七

这个渴望是为了那个在黑夜里感觉得到、在大白天里却看不见的人。

八八

露珠对湖水說道，“你，是在荷叶下面的大露珠，我是在荷叶上面的較小的露珠。”

八九

刀鞘保护刀的鋒利，它自己則满足于它的迟鈍。

九〇

在黑暗中“一”視若一体，在光亮中，“一”便視若众多。

九一

大地借助于綠草，顯出她自己的殷勤好客。

九二

綠叶的生与死乃是旋風的急驟的旋轉，它的更廣大的旋轉的圈子乃是在天上繁星之間徐緩的轉動。

九三

权威对世界說道，“你是我的。”

世界便把威权囚禁在她的宝座下面。

愛情对世界說道，“我是你的。”

世界便給予愛情以在她屋內來往的自由。

九四

濃霧仿佛是大地的願望。

它藏起了太陽，而太陽乃是她所呼求的。

九五

安靜些吧，我的心，這些大樹都是祈禱者呀。

九六

瞬息的喧聲，譏笑着永恒的音乐。

九七

我想起了浮泛在生与愛与死的川流上的許多別的时代，以及这些时代之被遺忘，我便感覺到离开塵世的自由了。

814898

15